

## **RESOLUCIÓN MEPC.201(62)**

**Adoptada el 15 de julio de 2011**

### **ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973**

**(Anexo V revisado del Convenio MARPOL)**

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité de Protección del Medio Marino (el Comité) conferidas por los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante denominado "Convenio de 1973") y del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante denominado "Protocolo de 1978"), en los que conjuntamente se especifica el procedimiento para enmendar el Protocolo de 1978 y se confiere al órgano pertinente de la Organización la función de examinar y adoptar enmiendas al Convenio de 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (Convenio MARPOL 73/78),

HABIENDO EXAMINADO el proyecto de enmiendas al Anexo V del Convenio MARPOL 73/78,

1. ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo V del Convenio MARPOL 73/78, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de julio de 2012, salvo que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o aquellas Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado a la Organización que rechazan las enmiendas;
3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, dichas enmiendas entrarán en vigor el 1 de enero de 2013, una vez aceptadas de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2 anterior;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, remita a todas las Partes en el Convenio MARPOL 73/78 copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo;
5. PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio MARPOL 73/78.

## ANEXO

### ANEXO V REVISADO DEL CONVENIO MARPOL REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LAS BASURAS DE LOS BUQUES

#### Regla 1

##### Definiciones

A los efectos del presente anexo:

1 Por *cadáveres de animales* se entiende los cuerpos de todo animal que se transporte a bordo como carga y que haya muerto o se haya sacrificado durante el viaje.

2 Por *residuos de carga* se entiende los restos de cualquier carga que no estén contemplados en otros anexos del presente Convenio y que queden en la cubierta o en las bodegas tras las operaciones de carga o descarga, incluidos el exceso o el derramamiento en la carga y descarga, ya sea en estado seco o húmedo o arrastrados en el agua de lavado, pero no el polvo de la carga que quede en cubierta tras el barrido ni el polvo depositado en las superficies exteriores del buque.

3 Por *aceite de cocina* se entiende todo tipo de aceite o grasa animal comestibles utilizados o destinados a utilizarse en la preparación o cocinado de alimentos, pero no los alimentos propiamente dichos que se preparen utilizando esos aceites.

4 Por *desechos domésticos* se entiende todos los tipos de desechos no contemplados en otros anexos, generados en los espacios de alojamiento a bordo del buque. Las aguas grises no se consideran desechos domésticos.

5 Por *en ruta* se entiende que el buque navega en el mar siguiendo uno o varios rumbos, aun cuando se aparte de la ruta directa más corta, lo cual, dentro de los límites impuestos en la práctica por las necesidades de la navegación, hará que cualquier descarga se esparza por una zona del mar tan extensa como sea razonable y posible.

6 Por *artes de pesca* se entiende todo dispositivo físico o parte del mismo o toda combinación de elementos que puedan ser colocados en la superficie o dentro del agua o sobre los fondos marinos con la intención de capturar organismos marinos o de agua dulce, o de contenerlos para su captura o recogida posterior.

7 Por *plataformas fijas o flotantes* se entiende las estructuras fijas o flotantes ubicadas en el mar dedicadas a la exploración, explotación o el consiguiente tratamiento mar adentro de los recursos minerales de los fondos marinos.

8 Por *desechos de alimentos* se entiende toda sustancia alimentaria, estropeada o no, como frutas, verduras, productos lácteos, aves, productos cárnicos y restos de comida generados a bordo del buque.

9 Por *basuras* se entiende toda clase de desechos de alimentos, desechos domésticos y operacionales, todos los plásticos, residuos de carga, cenizas de incinerador, aceite de cocina, artes de pesca y cadáveres de animales resultantes de las operaciones normales del buque y que suelen eliminarse continua o periódicamente, excepto las sustancias definidas o enumeradas en otros anexos del presente Convenio. El término "basuras" no incluye el pescado fresco ni cualesquiera partes del mismo resultantes de actividades pesqueras realizadas durante el viaje, o resultantes de actividades acuícolas que conlleven el transporte de pescado o marisco para su colocación en la instalación acuícola y el transporte de pescado o marisco cultivado desde dichas instalaciones a tierra para su procesado.

10 Por *cenizas de incinerador* se entiende las cenizas y clinkers generados por los incineradores de a bordo utilizados para incinerar basuras.

11 Por *de la tierra más próxima* se entiende desde la línea de base a partir de la cual queda establecido el mar territorial del territorio de que se trate de conformidad con el derecho internacional, con la salvedad de que, a los efectos del presente anexo, "de la tierra más próxima" a lo largo de la costa nordeste de Australia significará desde una línea trazada a partir de un punto de la costa australiana situado en:

latitud 11°00' S, longitud 142°08' E,  
hasta un punto de latitud 10°35' S, longitud 141°55' E,  
desde allí a un punto de latitud 10°00' S, longitud 142°00' E,  
y luego sucesivamente a latitud 9°10' S, longitud 143°52' E,  
latitud 9°00' S, longitud 144°30' E,  
latitud 10°41' S, longitud 145°00' E,  
latitud 13°00' S, longitud 145°00' E,  
latitud 15°00' S, longitud 146°00' E,  
latitud 17°30' S, longitud 147°00' E,  
latitud 21°00' S, longitud 152°55' E,  
latitud 24°30' S, longitud 154°00' E,  
y finalmente desde esta posición hasta un punto de la costa de Australia situado en:  
latitud 24°42' S, longitud 153°15' E.

12 Por *desechos operacionales* se entiende todos los desechos sólidos (entre ellos los lodos) no contemplados en otros anexos que se recogen a bordo durante el mantenimiento o las operaciones normales de un buque, o se utilizan para la estiba y manipulación de la carga. Los desechos operacionales incluyen también los agentes y aditivos de limpieza contenidos en las bodegas de carga y el agua de lavado exterior. Los desechos operacionales no incluyen las aguas grises, las aguas de sentina u otras descargas similares que sean esenciales para la explotación del buque, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

13 Por *plástico* se entiende un material sólido que contiene como ingrediente esencial uno o más polímeros de elevada masa molecular y al que se da forma durante la fabricación del polímero o bien durante la transformación en producto acabado mediante calor o presión, o ambos. Las propiedades físicas de los plásticos varían de modo que estos pueden ser desde duros y quebradizos hasta blandos y elásticos. A los efectos del presente anexo, por "todos los plásticos" se entiende toda la basura consistente en materia plástica o que comprenda materia plástica en cualquier forma, incluida la cabuyería y las redes de pesca de fibras sintéticas, las bolsas de plástico para la basura y las cenizas de incinerador de productos de plástico.

14 Por *zona especial* se entiende cualquier extensión de mar en la que, por razones técnicas reconocidas en relación con sus condiciones oceanográficas y ecológicas y el carácter particular de su tráfico marítimo, se hace necesario adoptar procedimientos especiales obligatorios para prevenir la contaminación del mar por las basuras.

A los efectos del presente anexo, las zonas especiales son la zona del mar Mediterráneo, la zona del mar Báltico, la zona del mar Negro, la zona del mar Rojo, la zona de los Golfos, la zona del mar del Norte, la zona del Antártico y la región del Gran Caribe, según se definen a continuación:

- .1 Por *zona del mar Mediterráneo* se entiende este mar propiamente dicho, con sus golfos y mares interiores, situándose la divisoria con el mar Negro en el paralelo 41° N y el límite occidental en el meridiano 5°36' W, que pasa por el estrecho de Gibraltar.
- .2 Por *zona del mar Báltico* se entiende este mar propiamente dicho, con los golfos de Botnia y Finlandia y la entrada al Báltico hasta el paralelo que pasa por Skagen, en el Skagerrak, a 57°44,8' N.
- .3 Por *zona del mar Negro* se entiende este mar propiamente dicho, separado del Mediterráneo por la divisoria establecida en el paralelo 41° N.
- .4 Por *zona del mar Rojo* se entiende este mar propiamente dicho, con los golfos de Suez y Aqaba, limitado al sur por la línea loxodrómica entre Ras si Ane (12°28,5' N, 43°19,6' E) y Husn Murad (12°40,4' N, 43°30,2' E).
- .5 Por *zona de los Golfos* se entiende la extensión de mar situada al noroeste de la línea loxodrómica entre Ras al Hadd (22°30' N, 59°48' E) y Ras al Fasteh (25°04' N, 61°25' E).
- .6 Por *zona del mar del Norte* se entiende este mar propiamente dicho, con sus mares interiores, dentro de los límites siguientes:
  - .1 el mar del Norte, al sur del paralelo 62° N y al este del meridiano 4° W;
  - .2 el Skagerrak, cuyo límite meridional queda determinado al este de Skagen por el paralelo 57°44,8' N; y
  - .3 el canal de la Mancha y sus accesos al este del meridiano 5° W y al norte del paralelo 48°30' N.
- .7 Por *zona del Antártico* se entiende la extensión de mar situada al sur del paralelo 60° S.
- .8 Por *región del Gran Caribe* se entiende el golfo de México y el mar Caribe propiamente dichos, con sus bahías y mares interiores y la parte del océano Atlántico limitada por el paralelo 30° N desde la Florida hacia el este hasta el meridiano 77°30' W; de ahí, una línea loxodrómica hasta la intersección del paralelo 20° N con el meridiano 59° W; de ahí, una línea loxodrómica hasta la intersección del paralelo 7°20' N con el meridiano 50° W, y de ahí, una línea loxodrómica trazada hacia el sudoeste hasta el límite oriental de la Guyana Francesa.

## **Regla 2**

### *Ámbito de aplicación*

A menos que se disponga expresamente otra cosa, las disposiciones del presente anexo se aplicarán a todos los buques.

### **Regla 3**

#### *Prohibición general de la descarga de basuras en el mar*

1 Está prohibida la descarga de toda clase de basuras en el mar, excepto si se dispone otra cosa en las reglas 4, 5, 6 y 7 del presente anexo.

2 A reserva de lo dispuesto en la regla 7 del presente anexo, se prohíbe descargar en el mar toda materia plástica, incluidas, sin que la enumeración sea exhaustiva, la cabuyería y redes de pesca de fibras sintéticas, las bolsas de plástico para la basura y las cenizas de incinerador de productos de plástico.

3 A reserva de lo dispuesto en la regla 7 del presente anexo, se prohíbe descargar en el mar aceite de cocina.

### **Regla 4**

#### *Descarga de basuras fuera de las zonas especiales*

1 La descarga de las siguientes basuras en el mar fuera de las zonas especiales sólo se permitirá mientras el buque esté en ruta y tan lejos como sea posible de la tierra más próxima, pero en ningún caso a menos de:

- .1 Tres millas marinas de la tierra más próxima en el caso de desechos de alimentos que se hayan pasado por un desmenuzador o triturador. Tales desechos de alimentos estarán desmenuzados o triturados de manera que puedan pasar por cribas con mallas de una abertura máxima de 25 mm.
- .2 Doce millas marinas de la tierra más próxima en el caso de desechos de alimentos que no hayan sido tratados de conformidad con lo indicado en el apartado .1 *supra*.
- .3 Doce millas marinas de la tierra más próxima en el caso de residuos de carga que no puedan recuperarse mediante los métodos disponibles normalmente para su descarga. Estos residuos de carga no contendrían ninguna sustancia clasificada como perjudicial para el medio marino, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.
- .4 En el caso de los cadáveres de animales, la descarga se efectuará tan lejos de la tierra más cercana como sea posible, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

2 Los agentes o aditivos de limpieza contenidos en las bodegas de carga y las aguas de lavado de la cubierta y superficies exteriores podrán descargarse en el mar, pero estas sustancias no deben ser perjudiciales para el medio marino, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

3 Cuando las basuras estén mezcladas o contaminadas con otras sustancias cuya descarga esté prohibida o para las que rijan distintas prescripciones de descarga, se aplicarán las prescripciones más rigurosas.

## **Regla 5**

### *Prescripciones especiales para la descarga de basuras desde plataformas fijas o flotantes*

1 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 de la presente regla, se prohíbe la descarga en el mar de cualesquiera basuras desde plataformas fijas o flotantes y desde todo otro buque que esté atracado a tales plataformas o a menos de 500 metros de las mismas.

2 Podrán descargarse en el mar desechos de alimentos desde plataformas fijas o flotantes que estén situadas a más de 12 millas marinas de la tierra más próxima y desde todo otro buque que esté atracado a tales plataformas o a menos de 500 metros de las mismas, pero solamente cuando se trate de desechos que se hayan pasado por un desmenuzador o triturador. Tales desechos de alimentos estarán desmenuzados o triturados de manera que puedan pasar por cribas con mallas de una abertura máxima de 25 mm.

## **Regla 6**

### *Descarga de basuras dentro de zonas especiales*

1 En las zonas especiales sólo se permitirá la descarga de las basuras siguientes en el mar mientras el buque esté en ruta y tal como se indica a continuación:

- .1 Descarga en el mar de desechos de alimentos tan lejos como sea posible de la tierra más próxima, pero a no menos de 12 millas marinas de la tierra más próxima o de la plataforma de hielo más próxima. Los desechos de alimentos estarán desmenuzados o triturados de manera que puedan pasar por cribas con mallas de una abertura máxima de 25 mm. Los desechos de alimentos no estarán contaminados con ningún otro tipo de basuras. La descarga de productos avícolas introducidos, incluidas las aves o partes de aves, no está permitida en la zona del Antártico salvo que dichos productos se hayan tratado para su esterilización.
- .2 Descarga de residuos de carga que no pueden recuperarse mediante los métodos normalmente disponibles de descarga cuando se satisfacen todas las condiciones siguientes:
  - .1 los residuos de carga y los agentes y aditivos de limpieza contenidos en el agua de lavado de las bodegas no incluyen ninguna sustancia clasificada como perjudicial para el medio marino, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización;
  - .2 tanto el puerto de partida como el siguiente puerto de destino se encuentran dentro de la zona especial y el buque no va a salir de la zona especial entre esos dos puertos;
  - .3 en esos puertos no se dispone de instalaciones de recepción adecuadas teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización; y
  - .4 si se satisfacen las condiciones especificadas en los apartados .2.1, .2.2 y .2.3 del presente párrafo, la descarga del agua de lavado de las bodegas de carga que contenga residuos se efectuará tan lejos como sea posible de la tierra más próxima o la plataforma de hielo más próxima y a no menos de 12 millas marinas de la tierra más próxima o de la plataforma de hielo más próxima.

2 Los agentes o aditivos de limpieza contenidos en las aguas de lavado de la cubierta y superficies exteriores podrán descargarse en el mar, pero solamente si estas sustancias no son perjudiciales para el medio marino, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

3 En la zona del Antártico se aplicarán (además de las que figuran en el párrafo 1 de la presente regla) las siguientes normas:

- .1 Las Partes cuyos puertos sean utilizados por buques en viajes de ida en ruta a la zona del Antártico o de vuelta de ésta se comprometen a garantizar que, tan pronto como sea factible, se provean instalaciones adecuadas para la recepción de todas las basuras procedentes de todos los buques, sin causar demoras innecesarias, y de acuerdo con las necesidades de los buques que las utilicen.
- .2 Las Partes comprobarán que todos los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón, antes de entrar en la zona del Antártico, tienen capacidad suficiente para retener a bordo, mientras naveguen en la zona, todas las basuras, y han concertado acuerdos para descargar dichas basuras en una instalación de recepción después de salir de la zona.

4 Cuando las basuras estén mezcladas o contaminadas con otras sustancias cuya descarga esté prohibida o para las que rijan prescripciones de descarga distintas, se aplicarán las prescripciones más rigurosas.

## **Regla 7**

### *Excepciones*

1 Las reglas 3, 4, 5 y 6 del presente anexo no se aplicarán:

- .1 a la descarga de las basuras de un buque cuando ello sea necesario para proteger la seguridad del buque y de las personas a bordo o para salvar vidas en el mar; ni
- .2 a la pérdida accidental de basuras resultante de averías sufridas por un buque o por sus equipos, siempre que antes y después de producirse la avería se hubieran tomado toda suerte de precauciones razonables para impedir o reducir a un mínimo tal pérdida accidental; ni
- .3 a la pérdida accidental de artes de pesca de un buque siempre que se hubiera tomado toda suerte de precauciones razonables para impedir tal pérdida; ni
- .4 a la descarga de artes de pesca de un buque para proteger el medio marino o la seguridad de dicho buque o de su tripulación.

2 Excepción de *en ruta*:

- .1 Las prescripciones de *en ruta* establecidas en las reglas 4 y 6 no se aplicarán a la descarga de desechos de alimentos cuando quede claro que mantener dichos desechos de alimentos a bordo presenta un riesgo inminente para la salud de las personas a bordo.

## **Regla 8**

### *Instalaciones de recepción*

1 Las Partes se comprometen a garantizar que en los puertos y terminales se habiliten instalaciones adecuadas para la recepción de basuras que respondan a las necesidades de los buques que las utilicen y sin que éstos sufran demoras innecesarias.

2 Instalaciones de recepción dentro de zonas especiales:

.1 Las Partes cuyos litorales limiten con una zona especial se comprometen a garantizar que en todos los puertos y terminales que se encuentren dentro de la zona especial se provean, lo antes posible, instalaciones de recepción adecuadas, teniendo en cuenta las necesidades de los buques que naveguen en esas zonas.

.2 Las Partes interesadas notificarán a la Organización las medidas que adopten en cumplimiento del apartado 3.1 de la presente regla. Una vez recibidas suficientes notificaciones, la Organización fijará la fecha a partir de la cual han de regir las prescripciones de la regla 6 del presente anexo para la zona en cuestión. La Organización notificará a todas las Partes la fecha fijada con no menos de 12 meses de antelación. Hasta la fecha que se fije, los buques que estén navegando en una zona especial cumplirán las prescripciones de la regla 4 del presente anexo en lo que respecta a las descargas fuera de las zonas especiales.

3 Las Partes notificarán a la Organización, para que ésta lo comunique a las Partes Contratantes interesadas, todos los casos en que las instalaciones provistas en cumplimiento de la presente regla se consideren inadecuadas.

## **Regla 9**

### *Supervisión de las prescripciones operacionales por el Estado rector del puerto*

1 Un buque que se encuentre en un puerto o una terminal mar adentro de otra Parte está sujeto a inspección por funcionarios debidamente autorizados por dicha Parte en lo que concierne a las prescripciones operacionales en virtud del presente anexo cuando existan claros indicios para suponer que el capitán o la tripulación no están familiarizados con los procedimientos esenciales de a bordo relativos a la prevención de la contaminación por basuras.

2 Si se dan las circunstancias mencionadas en el párrafo 1 de la presente regla, la Parte tomará las medidas necesarias para que el buque no zarpe hasta que se haya resuelto la situación de conformidad con lo prescrito en el presente anexo.

3 Los procedimientos relativos a la supervisión por el Estado rector del puerto estipulados en el artículo 5 del presente Convenio se aplicarán a la presente regla.

4 Ninguna disposición de la presente regla se interpretará de manera que se limiten los derechos y obligaciones de una Parte que lleve a cabo la supervisión de las prescripciones operacionales a que se hace referencia de forma específica en el presente Convenio.



## **Regla 10**

### *Rótulos, planes de gestión de basuras y mantenimiento de registros de basuras*

- 1 .1 En todo buque de eslora igual o superior a 12 metros y en toda plataforma fija o flotante se colocarán rótulos en los que se notifique a la tripulación y a los pasajeros las prescripciones sobre descarga que figuran en las reglas 3, 4, 5 y 6 del presente anexo, según proceda.
  - .2 Los rótulos estarán redactados en el idioma de trabajo de la tripulación del buque y, en el caso de los buques que realicen viajes a puertos o terminales mar adentro que estén bajo la jurisdicción de otras Partes en el Convenio, lo estarán también en español, francés o inglés.
- 2 Todo buque de arqueado bruto igual o superior a 100, todo buque que esté autorizado a transportar 15 o más personas y toda plataforma fija o flotante tendrán un plan de gestión de basuras que la tripulación cumplirá. Dicho plan incluirá procedimientos por escrito para la reducción al mínimo, la recogida, el almacenamiento, el tratamiento y la eliminación de basuras, incluida la manera de utilizar el equipo de a bordo. También se designará en él a la persona o personas encargadas de su cumplimiento. Dicho plan se basará en las directrices elaboradas por la Organización y estará escrito en el idioma de trabajo de la tripulación.
- 3 Todo buque de arqueado bruto igual o superior a 400 y todo buque que esté autorizado a transportar 15 o más personas que realicen viajes a puertos o terminales mar adentro que estén bajo la jurisdicción de otra Parte en el Convenio y toda plataforma fija o flotante llevarán un Libro registro de basuras. El Libro registro de basuras, sea o no sea parte del diario oficial de navegación, se ajustará al modelo especificado en el apéndice del presente anexo:
- .1 Todas las operaciones de descarga en el mar o en una instalación de recepción, o de incineración, que se hayan llevado a cabo se anotarán inmediatamente en el Libro registro de basuras y llevarán la firma del oficial encargado en la fecha en que se realizó la descarga o la incineración. Cuando se complete una página del Libro registro de basuras, el capitán del buque la firmará. Las anotaciones en el Libro registro de basuras se harán, por lo menos, en español, francés o inglés. Cuando las anotaciones se hagan también en un idioma oficial del Estado cuyo pabellón el buque esté autorizado a enarbolar, éstas prevalecerán en caso de controversia o discrepancia.
  - .2 Cada anotación de descarga o incineración incluirá la fecha, la hora, la situación del buque, la categoría de las basuras y la cantidad estimada de basuras descargadas o incineradas.
  - .3 El Libro registro de basuras se conservará a bordo del buque o de la plataforma fija o flotante y se guardará en un lugar adecuado para facilitar su inspección en cualquier momento razonable. Dicho documento se conservará durante un periodo de dos años como mínimo a partir de la última anotación en el registro.

- .4 En los casos de cualquier descarga o pérdida accidental a los que se hace referencia en la regla 7 del presente anexo, se anotarán en el Libro registro de basuras, o en el caso de cualquier buque de arqueo bruto inferior a 400 en el diario oficial de navegación, la ubicación, las circunstancias y los motivos de la descarga o pérdida, los pormenores de los artículos descargados o perdidos, así como las precauciones razonables adoptadas para prevenir o reducir al mínimo dichas descargas o pérdidas accidentales.

4 La Administración podrá eximir de las prescripciones relativas al Libro registro de basuras:

- .1 a los buques que realicen viajes de una (1) hora como máximo y que estén autorizados a transportar 15 o más personas; o
- .2 a las plataformas fijas o flotantes.

5 La autoridad competente del Gobierno de una Parte en el Convenio podrá inspeccionar el Libro registro de basuras o el diario oficial de navegación a bordo de cualquier buque al que se aplique la presente regla mientras el buque se encuentre en uno de sus puertos o terminales mar adentro, y podrá sacar copia de cualquier anotación que figure en dichos libros y exigir al capitán del buque que certifique que se trata de una copia auténtica. Toda copia que haya sido certificada por el capitán del buque como copia auténtica de una anotación del Libro registro de basuras o del diario oficial de navegación será admisible en cualquier procedimiento judicial como prueba de los hechos consignados en la misma. La inspección del Libro registro de basuras o del diario oficial de navegación y la extracción de copias certificadas por la autoridad competente con arreglo a lo dispuesto en el presente párrafo se harán con toda la diligencia posible y sin causar demoras innecesarias al buque.

6 La descarga o pérdida accidental de artes de pesca prevista en las reglas 7.1.3 y 7.1.4 que suponga una amenaza importante para el medio marino o la navegación se notificará al Estado cuyo pabellón el buque esté autorizado a enarbolar y, en los casos en que la descarga o pérdida se produzca dentro de las aguas bajo la jurisdicción de un Estado ribereño, también a dicho Estado ribereño.

## APÉNDICE

### MODELO DE LIBRO REGISTRO DE BASURAS

Nombre del buque: \_\_\_\_\_

Número o letras distintivos: \_\_\_\_\_

Número IMO: \_\_\_\_\_

Periodo: \_\_\_\_\_ desde: \_\_\_\_\_ hasta: \_\_\_\_\_

#### 1 INTRODUCCIÓN

Conforme a lo prescrito en la regla 10 del Anexo V del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (Convenio MARPOL), debe mantenerse un registro de todas las operaciones de descarga o incineración de basuras realizadas, incluidas las descargas en el mar, en instalaciones de recepción o en otros buques, así como las pérdidas accidentales de basuras.

#### 2 BASURAS Y GESTIÓN DE BASURAS

Por *basuras* se entiende toda clase de desechos de alimentos, desechos domésticos y desechos operacionales, todos los plásticos, residuos de carga, cenizas de incinerador, aceite de cocina, artes de pesca y cadáveres de animales resultantes de las operaciones normales del buque y que suelen eliminarse continua o periódicamente, excepto las sustancias definidas o enumeradas en otros anexos del presente Convenio. El término "basuras" no incluye el pescado fresco ni cualesquiera partes del mismo resultantes de actividades pesqueras realizadas durante el viaje, o resultantes de actividades acuícolas que conlleven el transporte de pescado o marisco para su colocación en la instalación acuícola y el transporte de pescado o marisco cultivado desde dichas instalaciones a tierra para su procesado.

La información pertinente puede consultarse en las Directrices para la implantación del Anexo V del Convenio MARPOL.

#### 3 DESCRIPCIÓN DE LAS BASURAS

A los efectos del Libro registro de basuras (o del diario oficial de navegación), las basuras se agruparán en las siguientes categorías:

- A Plásticos
- B Desechos de alimentos
- C Desechos domésticos
- D Aceite de cocina
- E Cenizas del incinerador
- F Desechos operacionales
- G Residuos de carga
- H Cadáveres de animales
- I Artes de pesca

#### **4 ANOTACIONES EN EL LIBRO REGISTRO DE BASURAS**

4.1 Se hará una anotación en el Libro registro de basuras en cada una de las ocasiones siguientes:

4.1.1 Cuando se descarguen basuras en una instalación de recepción en tierra o en otros buques:

- .1 fecha y hora de la descarga;
- .2 puerto o instalación, o nombre del buque;
- .3 categorías de las basuras descargadas;
- .4 volumen estimado de la descarga de cada categoría, expresado en metros cúbicos;
- .5 firma del oficial encargado de la operación.

4.1.2 Cuando se incineren basuras:

- .1 fecha y hora de comienzo y final de la incineración;
- .2 situación del buque (latitud y longitud) al comienzo y al final de la incineración;
- .3 categorías de las basuras incineradas;
- .4 volumen estimado de basuras incineradas, expresado en metros cúbicos;
- .5 firma del oficial encargado de la operación.

4.1.3 Cuando se descarguen basuras en el mar de conformidad con las reglas 4, 5 o 6 del Anexo V del Convenio MARPOL:

- .1 fecha y hora de la descarga;
- .2 situación del buque (latitud y longitud). Tómese nota de que para las descargas de residuos de la carga habrá que incluir la situación respecto del inicio y fin de la descarga;
- .3 categoría de basuras descargadas;
- .4 volumen estimado de la descarga de cada categoría, expresado en metros cúbicos;
- .5 firma del oficial encargado de la operación.

4.1.4 Descargas accidentales u otras descargas excepcionales o pérdidas de basuras en el mar, incluidas las que se producen de conformidad con la regla 7 del Anexo V del Convenio MARPOL:

- .1 fecha y hora del acaecimiento;
- .2 puerto o situación del buque en el momento del acaecimiento (latitud, longitud y profundidad del mar si se sabe);
- .3 categorías de las basuras descargadas o perdidas;
- .4 volumen estimado de cada categoría, expresado en metros cúbicos;
- .5 causa de la descarga o pérdida, y observaciones generales.

#### **4.2 Volumen de basuras**

El volumen de basuras a bordo se estimará en metros cúbicos, si es posible, por categorías. En el Libro registro de basuras se hacen numerosas referencias al volumen estimado de basuras. Se reconoce que la exactitud del volumen estimado de basuras está sujeta a interpretación. El volumen estimado será distinto antes y después del tratamiento de las basuras. Es posible que determinados procedimientos de tratamiento no permitan una estimación útil del volumen, como en el caso del tratamiento continuo de desechos de alimentos. Estos factores se tendrán en cuenta tanto al hacer anotaciones en el registro como al interpretarlas.

### REGISTRO DE DESCARGAS DE BASURAS

Nombre del buque: \_\_\_\_\_

Número o letras distintivos: \_\_\_\_\_

Número IMO: \_\_\_\_\_

Categorías de basuras:

- A Plásticos
- B Desechos de alimentos
- C Desechos domésticos (como por ejemplo, productos de papel, trapos, vidrios, metales, botellas, loza doméstica, etc.)
- D Aceite de cocina
- E Cenizas de incinerador
- F Desechos operacionales
- G Residuos de carga
- H Cadáveres de animales
- I Artes de pesca

#### NUEVA DISPOSICIÓN DEL CUADRO:

Fecha/hora	Situación del buque/observaciones (p. ej. pérdida accidental)	Categoría	Cantidad descargada o incinerada estimada	En el mar	En la instalación de recepción	Incineración	Certificación/firma

Firma del capitán: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

تقديرًا عملياً لحجم القمامة ، مثل المعالجة المتواصلة لنفايات الطعام . وينبغي مراعاة هذه العوامل لدى تدوين البيانات المدرجة في السجل وتفسيرها .

### سجل عمليات تصريف القمامة

اسم السفينة : \_\_\_\_\_

الرقم المميز أو الحروف المميزة : \_\_\_\_\_

الرقم الصادر عن المنظمة البحرية الدولية : \_\_\_\_\_

فئات القمامة :

ألف	أنواع البلاستيك
باء	نفايات الطعام
جيم	النفايات المنزلية (مثلاً ، المنتجات الورقية والخرق والزجاج والقطع المعدنية والقوارير والفخاريات ، وما إلى ذلك)
دال	زيت الطهي
هاء	الرماد الناتج عن المرمّات
واو	النفايات التشغيلية
زاي	مخلفات البضائع
حاء	ذبائح الحيوانات
طاء	عُدّة الصيد

### شكل جديد للجدول على النحو المبين أدناه :

التاريخ/الزمن	موقع السفينة/ملاحظات (مثلاً ، فقد عرضي)	الفئة	الكمية التقديرية المصروفة أو المرصدة	في البحر	في مرفق استقبال	ترميد	الشهادة/التوقيع

توقيع الريان : \_\_\_\_\_ التاريخ : \_\_\_\_\_

حاء ذبائح الحيوانات

طاء عُدّة الصيد

#### 4 البيانات التي يتعين إدراجها في سجل القمامة

1.4 تُدرج في سجل القمامة بيانات عن كلٍ من الحالات التالية :

1.1.4 عند تصريف القمامة في مرفق استقبال على اليابسة أو في سفن أخرى :

1. تاريخ وزمن التصريف
2. الميناء أو المرفق ، أو اسم السفينة
3. فئة القمامة التي تم تصريفها
4. الكمية المقدّرة من كل فئة قمامة تم تصريفها ، بالمتر المكعب
5. توقيع الموظف المكلف بالعملية .

2.1.4 عند ترميد القمامة :

1. تاريخ وزمن بدء الترميد وانتهائه
2. موقع السفينة (خط العرض وخط الطول) عند بدء الترميد وانتهائه
3. فئات القمامة التي تم ترميدها
4. الكمية المقدّرة من القمامة التي تم ترميدها ، بالمتر المكعب
5. توقيع الموظف المكلف بالعملية .

3.1.4 عند تصريف القمامة في البحر بموجب اللائحة 4 أو 5 أو 6 من المرفق V لاتفاقية ماربول :

1. تاريخ وزمن التصريف
2. موقع السفينة (خط العرض وخط الطول) . ملاحظة : في ما يتعلق بعمليات تصريف مخلفات البضائع ، ينبغي الإشارة إلى موقع السفينة في بداية التصريف ونهايته
3. فئة القمامة التي تم تصريفها
4. الكمية المقدّرة من كل فئة قمامة تم تصريفها ، بالمتر المكعب
5. توقيع الموظف المكلف بالعملية .

4.1.4 التصريف العَرَضِي للقمامة أو تصريفها في ظروف استثنائية أو فقدانها في البحر ، بما في ذلك بموجب اللائحة 7 من المرفق V لاتفاقية ماربول :

1. تاريخ وزمن التصريف
2. الميناء أو موقع السفينة عند حصول التصريف (خط الطول وخط العرض وعمق المياه إذا كان معروفاً)
3. فئات القمامة المصروفة أو المفقودة
4. الكمية المقدّرة لكل فئة بالأمتار المكعبة
5. سبب التصريف أو الفقد وملاحظات عامة .

2.4 كمية القمامة

ينبغي أن تُقدّر كمية القمامة الموجودة على متن السفينة بالمتر المكعب ، ووفقاً لفئتها إن أمكن ذلك . ويُراعى أن سجل القمامة يتضمن إشارات كثيرة إلى كمية القمامة المقدّرة . ومن المسلّم به أن تقدير كميات القمامة أمر يرجع إلى التفسير المعطى لها . فتقديرات الحجم تختلف قبل معالجة القمامة عنها بعد هذه المعالجة . وقد لا تتيح بعض إجراءات المعالجة



## تذييل

### نموذج سجل القمامة

اسم السفينة : \_\_\_\_\_  
الرقم المميز أو الحروف المميزة : \_\_\_\_\_  
الرقم الصادر عن المنظمة البحرية الدولية : \_\_\_\_\_  
المدة : \_\_\_\_\_ من \_\_\_\_\_ إلى : \_\_\_\_\_

#### 1 مقدمة

بموجب اللائحة 10 من المرفق V للاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 (اتفاقية ماربول) ، يجب إمساك سجل تُدوّن فيه كل عملية تصريف أو كل عملية ترميد عند إتمامها . ويشمل ذلك عمليات التصريف في البحر أو في مرافق الاستقبال أو في سفن أخرى ، فضلاً عن الفقد العرضي للقمامة .

#### 2 القمامة وإدارة القمامة

القمامة هي جميع نفايات الطعام والنفايات المنزلية والنفايات التشغيلية وجميع أنواع البلاستيك ومخلفات البضائع وزيت الطهي والرماد الناتج عن المرمّات وعُدد الصيد وذبائح الحيوانات التي تتولّد أثناء التشغيل العادي للسفينة والتي قد تدعو الضرورة إلى التخلص منها بصورة متواصلة أو دورية ، ما عدا تلك المواد المعرّفة أو المدرجة في مرفقات أخرى لهذه الاتفاقية . ولا تشمل القمامة على السمك الطازج أو أجزاء منه التي تتولّد عن أنشطة الصيد التي يتم القيام بها أثناء الرحلة ، أو نتيجةً لأنشطة تربية المائيات التي تتطوي على نقل الأسماك ، بما في ذلك المحاربات ، لوضعها في مرفق تربية المائيات ونقل حصاد الأسماك ، بما في ذلك المحاربات ، من هذه المرافق إلى اليابسة للتوضيب .

وينبغي أيضاً الإشارة إلى الخطوط التوجيهية بشأن تنفيذ المرفق V لاتفاقية ماربول ، التي تتضمن معلومات ذات صلة بذلك .

#### 3 وصف القمامة

يجب تجميع القمامة في فئات لأغراض سجل القمامة (أو سجل السفينة الرسمي) ، على النحو التالي :

ألف	أنواع البلاستيك
باء	نفايات الطعام
جيم	النفايات المنزلية
دال	زيت الطهي
هاء	الرماد الناتج عن المرمّات
واو	النفايات التشغيلية
زاي	مخلفات البضائع

1. يجب أن تُسجَّل فوراً أي عملية تصريف في البحر أو في مرفق استقبال ، أو أي عملية ترميد عند إتمامها ، في سجل القمامة وأن يوقع الشخص المسؤول هذا التسجيل في تاريخ ذلك التصريف أو الترميد . ويجب أن يوقع ربان السفينة كل صفحة اكتمل ملء البيانات فيها . ويجب أن تدوّن البيانات المدرجة في سجل القمامة بالإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية على الأقل . وإذا أُدرجت البيانات أيضاً بلغة رسمية للدولة التي يحق للسفينة أن ترفع علمها ، فإن هذه البيانات هي التي يُعتمد بها في حالة حدوث نزاع أو تباين ؛
2. يجب أن يشمل كل قيد يتعلق بعملية ترميد أو تصريف التاريخ والساعة وموقع السفينة وفئة القمامة وتقديراً لكمية القمامة التي تم ترميدها أو تصريفها ؛
3. يجب أن يُحفظ سجل القمامة على متن السفينة أو المنصة الثابتة أو العائمة في مكان يتيح التدقيق فيه على الفور في جميع الأوقات المعقولة . ويجب الاحتفاظ بهذا السجل لفترة عامين على الأقل من تاريخ إدراج آخر قيد فيه ؛
4. في حالة حدوث أي عملية تصريف أو فقد عرضي على النحو المشار إليه في اللائحة 7 من هذا المرفق ، يجب أن يُدرج في سجل القمامة قيد يبيّن ظروف ذلك وأسبابه ، أو في حالة السفن التي تقلّ حمولتها الإجمالية عن 400 طن ، يُدرج في سجل السفينة قيد يبيّن موقع التصريف أو الفقد وظروفه وأسبابه وتفاصيل المواد التي تم تصريفها أو فقدها والاحتياطات المعقولة التي اتُخذت لمنع هذا التصريف أو الفقد العرضي أو التخفيف منه إلى أدنى حد ممكن .

#### 4 يجوز للإدارة أن تعفي من المتطلبات المتعلقة بسجل القمامة :

1. أي سفينة تقوم برحلات لا تتجاوز مدتها ساعة واحدة وحائزة على شهادة ترخيص لها بنقل 15 شخصاً أو أكثر ؛
2. أو المنصات الثابتة أو العائمة .

5 يجوز للهيئة المختصة التابعة لحكومة طرف في الاتفاقية أن تدقق في سجل القمامة أو سجل السفينة الرسمي على متن أي سفينة تنطبق عليها هذه اللائحة أثناء وجود هذه السفينة في موانئ ذلك الطرف أو محطاته البحرية ، ويجوز لها أن تستسخ أي قيد مدرج في هذين السجلين ، ويجوز لها إلزام الربان بأن يشهد أن المستسخ يمثل نسخة صادقة من القيد المعني . وأي نسخة مستخرجة على هذا النحو يشهد ربان السفينة بأنها نسخة صادقة من قيد مدرج في سجل القمامة أو سجل السفينة الرسمي تُقبل في أي إجراءات قضائية كدليل على الوقائع المذكورة في القيد . ويجب على الهيئة المختصة لدى التدقيق في سجل القمامة وسجل السفينة الرسمي واستخراج النسخة الموثقة بموجب هذه الفقرة أن تقوم بذلك بأسرع وقت ممكن دون تعريض السفينة لتأخير لا داعي له .

6 إن فقد العرّضي لعدّة الصيد أو تصريفها على النحو المنصوص عليه في اللائحتين 3.1.7 و 4.1.7 ، والذي يشكّل تهديداً خطيراً للبيئة البحرية أو للملاحة ، ينبغي إبلاغه للدولة التي يحق للسفينة أن ترفع علمها ، وعندما يحصل الفقد أو التصريف في مياه تخضع لسيادة دولة ساحلية التي حصل الفقد ضمن منطقة تخضع لسيادتها ، ينبغي إبلاغه أيضاً لتلك الدولة الساحلية .

لا تقل عن اثني عشر شهراً من حلول ذلك التاريخ . ويانتظار حلول هذا التاريخ ، يجب على السفن التي تبحر في منطقة خاصة أن تستوفي متطلبات اللائحة 4 من هذا المرفق في ما يتعلق بالتصريف خارج المناطق الخاصة .

3 يقوم كل طرف بإخطار المنظمة بجميع الحالات التي يُدعى فيها بأن المرافق الموفرة بموجب هذه اللائحة غير كافية ، قصد إبلاغ الأطراف المعنية بذلك .

## 9 اللائحة

### رقابة دولة الميناء على المتطلبات التشغيلية

1 تخضع السفينة لدى وجودها في ميناء أو محطة بحرية تابعين لطرف آخر لتفقد يجريه موظفون مخولون أصولاً من قبل هذا الطرف للتحقق من تطبيق المتطلبات التشغيلية المنصوص عليها في هذا المرفق ، وذلك إذا كانت هناك أسباب جلية تحمل على الاعتقاد بأن الريان أو الطاقم ليسوا على اطلاع على الإجراءات المتتية الأساسية المتصلة بمنع التلوث بالقمامة .

2 في الظروف المحددة في الفقرة 1 من هذه اللائحة ، يتخذ الطرف الخطوات اللازمة لضمان عدم إبحار السفينة ما لم يستقم الوضع بموجب متطلبات هذا المرفق .

3 تنطبق على هذه اللائحة الإجراءات المتصلة بالرقابة من قبل دولة الميناء التي تنص عليها المادة 5 من هذه الاتفاقية .

4 ليس في هذه اللائحة ما يمكن تفسيره على أنه يحد من حقوق والتزامات طرف ما يقوم بالرقابة على المتطلبات التشغيلية المنصوص عليها تحديداً في هذه الاتفاقية .

## 10 اللائحة

### الملصقات وخطط إدارة القمامة ومسك سجل القمامة

1 1 يجب على كل سفينة يبلغ طولها الكلي 12 متراً أو أكثر وعلى المنصات الثابتة أو العائمة أن تعلق على متنها ملصقات تبيّن للطاقم والركاب متطلبات التصريف التي تنص عليها اللوائح 3 و 4 و 5 و 6 من هذا المرفق ، حسب الانطباق .

2 يجب أن تُكتب الملصقات بلغة عمل أفراد طاقم السفينة ، وتكتب أيضاً بالإسبانية أو الإنكليزية أو الفرنسية في ما يتعلق بالسفن التي تقوم برحلات إلى موانئ أو محطات بحرية تخضع لسيادة أطراف أخرى في الاتفاقية .

2 يجب على كل سفينة تبلغ حمولتها الإجمالية 100 طن فأكثر ، وعلى كل سفينة حائزة على شهادة ترخيص لها بنقل 15 شخصاً أو أكثر ، وعلى المنصات الثابتة أو العائمة أن تحمل على متنها خطة لإدارة القمامة يجب على الطاقم اتباعها . ويجب أن تتضمن هذه الخطة إجراءات مكتوبة للتقليل إلى أدنى حد ممكن من القمامة وجمعها وتخزينها ومعالجتها والتخلص منها ، بما في ذلك استخدام المعدات المتتية . ويجب أن تحدد الخطة أيضاً الشخص المكلف أو الأشخاص المكلفين بتنفيذها . ويجب أن تستند هذه الخطة إلى الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة وأن تكون مكتوبة بلغة عمل أفراد الطاقم .

3 يجب على كل سفينة تبلغ حمولتها الإجمالية 400 طن فأكثر ، وعلى كل سفينة حائزة على شهادة ترخيص لها بأن تنقل 15 شخصاً أو أكثر وتقوم برحلات إلى موانئ أو محطات بحرية تخضع لسيادة أطراف أخرى في الاتفاقية ، وعلى كل منصة ثابتة أو عائمة أن تمسك سجلاً للقمامة . ويجب أن يوضع هذا السجل ، سواء أكان يشكل جزءاً من سجل السفينة الرسمي أم لا ، وفقاً للنموذج المبين في تذييل هذا المرفق :

2. يضمن كل طرف أن تُجهَّز جميع السفن التي يحق لها أن ترفع علمه ، قبل أن تدخل منطقة القطب الجنوبي ، بسعة كافية للاحتفاظ على متنها بالقامة كافة أثناء عملها في المنطقة ، وأن تكون قد اتخذت ترتيبات لتصريف هذه القمامة في مرفق استقبال بعد مغادرة المنطقة .

4 عندما تكون القمامة ممزوجة أو ملوثة بمواد أخرى يُحظر تصريفها أو تنطبق عليها متطلبات مختلفة لتصريفها ، يجب تطبيق المتطلبات الأشد صرامة .

### اللائحة 7 الاستثناءات

1 لا تنطبق اللوائح 3 و 4 و 5 و 6 من هذا المرفق على ما يلي :

1. تصريف القمامة من سفينة بغرض ضمان سلامة هذه السفينة والأشخاص الموجودين على متنها أو إنقاذ الأرواح في البحار ؛
2. أو الفقد العرضي للقامة الناتج عن عطل يطرأ على السفينة أو معداتها ، شريطة أن تكون جميع الاحتياطات المعقولة قد أُتخذت قبل وقوع العطل وبعده لمنع الفقد العرضي أو التخفيف منه إلى أدنى حد ممكن ؛
3. أو الفقد العرضي لعدّة الصيد من إحدى السفن ، شريطة أن تكون جميع الاحتياطات المعقولة قد أُتخذت لتفادي هذا الفقد ؛
4. أو تصريف عدّة الصيد من أجل حماية البيئة البحرية أو ضماناً لسلامة السفينة أو طاقمها .

### 2 الاستثناء المتعلق بالسفينة المبحرة

1. لا تنطبق متطلبات اللوائح 4 و 6 المتعلقة بالسفينة المبحرة على تصريف نفايات الطعام حيثما يتضح أن الاحتفاظ بنفايات الطعام هذه على متن السفينة يعرض صحة الأشخاص الموجودين على متنها لخطر داهم .

### اللائحة 8 مرافق الاستقبال

1 يتعهد كل طرف بأن يضمن توافر مرافق ملائمة في الموانئ والمحطات البحرية لاستقبال القمامة دون التسبب في تأخير السفن على نحو غير مسوغ ، ووفقاً لاحتياجات السفن التي تستخدمها .

2 مرافق الاستقبال داخل المناطق الخاصة :

1. يتعهد كل طرف يتأخم خطه الساحلي منطقة خاصة بأن يضمن توافر مرافق استقبال ملائمة في جميع الموانئ والمحطات البحرية التي تقع ضمن منطقة خاصة ، وذلك في أسرع وقت ممكن ، على أن يأخذ في الحسبان الاحتياجات الخاصة للسفن التي تعمل في هذه المناطق .
2. يجب أن يخطر كل طرف معني المنظمة بالتدابير التي يتخذها عملاً بالفقرة الفرعية 1.2 من هذه اللائحة . وفي أعقاب استلام إخطارات كافية ، تحدد المنظمة تاريخاً لدخول متطلبات اللائحة 6 من هذا المرفق بشأن المنطقة المعنية حيّز النفاذ . وتخطر المنظمة جميع الأطراف بالتاريخ المحدد بهذه الصورة قبل فترة

2 يجوز السماح بتصريف نفايات الطعام في البحر من المنصات الثابتة أو العائمة التي تبعد ما يزيد على 12 ميلاً بحرياً من أقرب أرض ، ومن جميع السفن الأخرى عندما تكون بمحاذاة هذه المنصات أو في حدود 500 متر منها ، ولكن فقط بعد إمرارها في جهاز للجرش أو الطحن . ويجب أن تكون نفايات الطعام المجروشة أو المطحونة هذه قابلة للنفاذ عبر غريال لا يزيد قطر فتحاته على 25 مم .

## 6 اللائحة

### تصريف القمامة داخل المناطق الخاصة

1 يُسمح بتصريف أنواع القمامة التالية في البحر ضمن المناطق الخاصة فقط عندما تكون السفينة مبحرة وعلى النحو التالي :

1. تصريف نفايات الطعام في البحر على أبعاد مسافة ممكنة من الناحية العملية من أقرب أرض ، على ألا تقل هذه المسافة عن 12 ميلاً بحرياً من أقرب أرض أو من أقرب جرف جليدي . ويجب أن تكون هذه النفايات مجروشة أو مطحونة وأن تكون قابلة للنفاذ عبر غريال لا يزيد قطر فتحاته على 25 مم . ويجب ألا تكون ملوثة بأي نوع آخر من أنواع القمامة . ولا يُسمح بتصريف أي من منتجات الطيور الدخيلة ، بما في ذلك الدواجن وأجزائها ، في منطقة القطب الجنوبي ما لم تكن قد خضعت للمعالجة بالتعقيم .
2. تصريف مخلفات البضائع التي لا يمكن استعادتها باستخدام الأساليب التي تتوفر عادة للتفريغ حيث تُستوفى كافة الشروط التالية :

  1. يجب ألا تحتوي مخلفات البضائع أو مواد التنظيف أو المواد المضادة الموجودة في مياه غسل العنابر على أي مواد مصنفة على أنها مؤذية للبيئة البحرية ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة ؛
  2. يجب أن يقع ميناء المغادرة وميناء الوجهة التالية على حد سواء ضمن المنطقة الخاصة ، ويجب ألا تبحر السفينة خارج المنطقة الخاصة التي تقع بين هذين المينائين ؛
  3. لا توجد مرافق استقبال ملائمة بين هذين المينائين ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة ؛
  4. في حال استيفاء الشروط المنصوص عليها في الفقرات الفرعية 1.2 و 2.2 و 3.2 من هذه الفقرة ، يتم تصريف مياه غسل عنابر البضائع التي تحتوي على مخلفات على أبعاد مسافة ممكنة من الناحية العملية من أقرب أرض ، على ألا تقل هذه المسافة عن 12 ميلاً بحرياً من أقرب أرض أو من أقرب جرف جليدي .

2 يجوز تصريف مواد التنظيف والمواد المضادة الموجودة في مياه غسل السطح والمسطحات الخارجية في البحر ، ولكن فقط إذا لم تكن هذه المواد مؤذية للبيئة البحرية ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

3 تطبق القواعد التالية (بالإضافة إلى القواعد المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه اللائحة) على منطقة القطب الجنوبي :

1. يتعهد كل طرف يُبحر السفن من موانئه متوجهة إلى منطقة القطب الجنوبي أو تتوجه إلى موانئه قادمة منها بأن يضمن أن تتوفر في أسرع وقت مستطاع من الناحية العملية مرافق ملائمة لاستقبال كافة أنواع القمامة من جميع السفن ، دون التسبب في تأخيرها على نحو غير مسوغ ، ووفقاً لاحتياجات السفن التي تستخدمها .

### اللائحة 3

حظر عام على تصريف القمامة في البحر

- 1 يُحظر تصريف القمامة كافةً في البحر ، باستثناء ما تنصّ عليه بخلاف ذلك اللوائح 4 و 5 و 6 و 7 من هذا المرفق .
- 2 باستثناء ما تنصّ عليه اللائحة 7 من هذا المرفق ، يُحظر أن تُصرّف في البحر كافة أنواع البلاستيك ، بما في ذلك ، وعلى سبيل المثال لا الحصر ، الحبال الإصطناعية وشباك الصيد الإصطناعية وأكياس القمامة المصنوعة من البلاستيك والرماد الناتج عن ترميد المنتجات البلاستيكية .
- 3 باستثناء ما تنصّ عليه اللائحة 7 من هذا المرفق ، يُحظر تصريف زيت الطهي في البحر .

### اللائحة 4

تصريف القمامة خارج المناطق الخاصة

- 1 يجب أن يتم تصريف أنواع القمامة التالية في البحر خارج المناطق الخاصة عندما تكون السفينة مبحرة وأبعد ما تكون بالقدر العملي الممكن من أقرب أرض ، على ألا يتم ذلك في أي حال من الأحوال عندما تكون السفينة على مسافة تقلّ عما يلي :
  1. مسافة 3 أميال بحرية من أقرب أرض بالنسبة لنفايات الطعام التي تم إمرارها في جهاز للجرش أو الطحن . ويجب أن تكون هذه النفايات المجروشة أو المطحونة قابلة للنفاذ عبر غربال لا يزيد قطر فتحاته على 25 مم .
  2. مسافة 12 ميلاً بحرياً من أقرب أرض بالنسبة لنفايات الطعام التي لم تخضع للمعالجة بموجب الفقرة الفرعية 1. أعلاه .
  3. مسافة 12 ميلاً بحرياً من أقرب أرض بالنسبة لمخلفات البضائع التي لا يمكن استعادتها باستخدام الأساليب التي تتوافر عادة للتفريغ . ويجب ألا تحتوي مخلفات البضائع هذه على أي مواد مصنفة على أنها مؤذية للبيئة البحرية ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .
  4. بالنسبة لذبائح الحيوانات . يجب أن يتم التصريف أبعد ما يكون قدر الإمكان من أقرب أرض ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

2 يجوز تصريف مواد التنظيف أو المواد المضافة الموجودة في عنابر البضائع ومياه غسل السطح والمسطحات الخارجية في البحر ، ولكن يجب ألا تكون هذه المواد مؤذية للبيئة البحرية ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

3 عندما تكون القمامة ممزوجة أو ملوثة بمواد أخرى يُحظر تصريفها أو تنطبق عليها متطلبات مختلفة لتصريفها ، يجب تطبيق المتطلبات الأشد صرامة .

### اللائحة 5

المتطلبات الخاصة لتصريف القمامة من المنصات الثابتة أو العائمة

- 1 مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من هذه اللائحة ، يُحظر أن تُصرّف في البحر أي قمامة من المنصات الثابتة أو العائمة ومن جميع السفن الأخرى عندما تكون بمحاذاة هذه المنصات أو في حدود 500 متر منها .

ولأغراض هذا المرفق ، فإن المناطق الخاصة هي منطقة البحر الأبيض المتوسط ومنطقة بحر البلطيق ومنطقة البحر الأسود ومنطقة البحر الأحمر ومنطقة الخلجان ومنطقة بحر الشمال ومنطقة القطب الجنوبي ومنطقة البحر الكاريبي الكبرى ، والتي يرد تعريفها في ما يلي :

1. منطقة البحر الأبيض المتوسط ، وهي البحر الأبيض المتوسط ذاته ، بما في ذلك الخلجان والبحار الموجودة فيه ، على أن تكون حدوده مع البحر الأسود خط العرض 41° شمالاً ، وإلى الغرب مضيق جبل طارق عند خط الطول 5°36' غرباً .
2. منطقة بحر البلطيق ، وهي بحر البلطيق ذاته مع خليج Bothnia ، وخليج فنلندا والمدخل إلى هذا البحر ، والتي يحددها خط العرض Skaw in the Skagerrak عند 57°44,8' شمالاً .
3. منطقة البحر الأسود ، وهي البحر الأسود ذاته وحدوده مع البحر الأبيض المتوسط خط العرض 41° شمالاً .
4. منطقة البحر الأحمر ، وهي البحر الأحمر ذاته ، بما في ذلك خليج السويس والعقبة ، ويحدّها جنوباً خط الاتجاه الثابت بين رأس سيّان (12°8,5' شمالاً ، 43°19,6' شرقاً) وحصن مُراد (12°40,4' شمالاً ، 43°30,2' شرقاً) .
5. منطقة الخلجان ، وهي المنطقة البحرية التي تقع شمال غربي خط الاتجاه الثابت بين رأس الحدّ (22°30' شمالاً ، 59°48' شرقاً) ورأس الفاسته (25°04' شمالاً ، 61°25' شرقاً) .
6. منطقة بحر الشمال ، وهي بحر الشمال ذاته ، بما في ذلك البحار التي تقع فيه ، وضمن الحدود التالية :
  1. بحر الشمال جنوباً حتى خط العرض 62° شمالاً ، وشرقاً حتى خط الطول 4° غرباً ؛
  2. مضيق Skagerrak ، الذي يقع حدّه الجنوبي شرق رأس Skaw عند خط العرض 57°44,8' شمالاً ؛
  3. القناة الإنكليزية (بحر المانش) ومشارفها شرق خط الطول 5° غرباً ، وشمال خط العرض 48°30' شمالاً .
7. منطقة القطب الجنوبي ، وهي المنطقة البحرية جنوبي خط العرض 60° جنوباً .
8. منطقة البحر الكاريبي الكبرى ، وهي خليج المكسيك والبحر الكاريبي ذاتهما ، بما في ذلك الخلجان والبحار التي تقع فيهما وذلك القسم من المحيط الأطلسي الذي يقع ضمن الحدود التي يشكلها خط العرض 30° شمالاً من فلوريدا إلى خط الطول 77°30' غرباً ، ثم خط الاتجاه الثابت إلى تقاطع خط العرض 20° شمالاً وخط الطول 59° غرباً ، ثم خط الاتجاه الثابت إلى تقاطع خط العرض 7°20' شمالاً وخط الطول 50° غرباً ، ثم خط الاتجاه الثابت الذي يمتد نحو الجنوب الغربي إلى الحدود الشرقية لغيانا الفرنسية .

## اللائحة 2 الانطباق

ما لم يُنصَّ صراحةً على خلاف ذلك ، تنطبق أحكام هذا المرفق على جميع السفن .

المحاريات ، لوضعها في مرفق تربية المائيات ونقل حصاد الأسماك ، بما في ذلك المحاريات ، من هذه المرافق إلى اليابسة لتوضييه .

10 *الرماد الناتج عن الترميد* : يعني الرماد ومخلفات الاحتراق الناتجة عن المرمّات المتنية التي تُستخدم لترميد القمامة .

11 *أقرب أرض* : مصطلح "من أقرب أرض" يعني من خط الأساس الذي حُدّدت منه المياه الإقليمية للإقليم المعني بموجب القانون الدولي . أما بالنسبة لأغراض هذه الاتفاقية ، فإن مصطلح "من أقرب أرض" قبالة الساحل الشمالي الشرقي لأستراليا يعني انطلاقا من خط يُرسم من نقطة على الساحل الأسترالي عند :

خط العرض '11°00' جنوباً ، وخط الطول '142°08' شرقاً إلى نقطة عند خط العرض '10°35' جنوباً ، وخط الطول '141°55' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '10°00' جنوباً ، خط الطول '142°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '9°10' جنوباً ، خط الطول '143°52' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '9°00' جنوباً ، خط الطول '144°30' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '10°41' جنوباً ، خط الطول '145°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '13°00' جنوباً ، خط الطول '145°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '15°00' جنوباً ، خط الطول '146°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '17°30' جنوباً ، خط الطول '147°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '21°00' جنوباً ، خط الطول '152°55' شرقاً ، ثم إلى نقطة عند خط العرض '24°30' جنوباً ، خط الطول '154°00' شرقاً ، ثم إلى نقطة على الساحل الأسترالي عند خط العرض '24°42' جنوباً وخط الطول '153°15' شرقاً .

12 *النفائات التشغيلية* : هي كافة النفائات الصلبة (بما في ذلك الملاط السائل) التي لا تتناولها مرفقات أخرى ويتم جمعها على متن السفينة أثناء الصيانة العادية أو عمليات تشغيل السفينة العادية ، أو التي تُستخدم لتستيف البضائع ومناولتها . وتشتمل النفائات التشغيلية أيضاً على مواد التنظيف والمواد المضافة الموجودة في عابن البضائع ومياه الغسل الخارجية . ولا تشتمل النفائات التشغيلية على مياه الاستخدام المنزلي أو مياه الجمّة أو تصريفات مماثلة أخرى ضرورية لتشغيل السفينة ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

13 *أنواع البلاستيك* : تعني أي مواد صلبة يتألف أحد مكوناتها الأساسية من متماثر ذي كتلة جزيئية عالية أو أكثر وتتشكل (تأخذ شكلها) إما أثناء تصنيع المتماثر أو تحويله إلى منتج جاهز بالحرارة و/أو بالضغط . وتتميز أنواع البلاستيك بخصائص مادية تتراوح بين الصلادة والتقصّف والليونة والمرونة . ولأغراض هذا المرفق ، يعني مصطلح "جميع أنواع البلاستيك" القمامة كافة التي تتألف من البلاستيك أو تضم بلاستيك بأي شكل من الأشكال ، بما في ذلك الحبال الإصطناعية وشباك الصيد الإصطناعية وأكياس القمامة المصنوعة من البلاستيك والرماد الناتج عن ترميد منتجات البلاستيك .

14 *المنطقة الخاصة* : هي منطقة بحرية تستدعي اتباع أساليب إلزامية خاصة لمنع التلوث البحري فيها بالقمامة ، وذلك نظراً لأسباب تقنية معترف بها تتعلق بظروفها الأوقيانوغرافية والإيكولوجية والطابع الخاص لحركة الملاحة فيها .



## مرفق

### المرفق V المنقح لاتفاقية ماريبول

#### لوائح منع التلوث بقمامة السفن

#### اللائحة 1

#### تعريفات

لأغراض هذا المرفق :

- 1 **نبايح الحيوانات** : هي جنث أي حيوانات تُنقل على متن السفينة بوصفها بضائع وتتفق أو تُنقل قتلاً رحيماً أثناء الرحلة .
- 2 **مخلفات البضائع** : هي فضلات أي بضائع لا تتناولها مرفقات أخرى لهذه الاتفاقية وتبقى على متن السفينة أو في العنابر بعد التحميل أو التفريغ ، بما في ذلك تحميل وتفريغ البضائع الزائدة أو المنسكبة ، المبلولة منها أو الجافة ، أو التي تعلق في مياه الغسل ، ولكنها لا تشمل غبار البضائع الذي يبقى على السطح بعد الكس أو الغبار على مسطحات السفينة الخارجية .
- 3 **زيت الطهي** : هو أي نوع من الزيت أو الدهن الحيواني الصالح للأكل أو الذي يُزمع استخدامه في تحضير الطعام أو طهيه ، ولكنه لا يشمل الطعام نفسه الذي يتم تحضيره باستخدام هذه الزيوت .
- 4 **النفايات المنزلية** : تعني جميع أنواع النفايات التي لا تتناولها مرفقات أخرى والتي تتولد في أماكن المعيشة على متن السفينة . ولا تشمل النفايات المنزلية مياه الاستخدام المنزلي .
- 5 **مبحر** : تعني أن السفينة منطلقة في البحر في مسار أو مسارات ، بما في ذلك أي انحراف عن أقصر طريق مباشر ، سيتسبب بالقدر العملي الممكن لأغراض الملاحة بنشر أي تصريف على أكبر مساحة ممكنة من البحر بالقدر العملي والمعقول .
- 6 **عُند الصيد** : هي أي أداة أو جزء منها أو مجموعة أدوات يمكن وضعها على سطح الماء أو في الماء أو في قاع البحر بغية صيد الأحياء البحرية أو أحياء المياه العذبة أو حصرها من أجل صيدها أو جمعها لاحقاً .
- 7 **المنصات الثابتة أو العائمة** : هي الهياكل الثابتة أو العائمة الموجودة في البحر والتي تُستخدم للتفتيش عن الموارد المعدنية في قاع البحر أو استخراجها أو العمليات الأخرى المصاحبة لذلك .
- 8 **نفايات الطعام** : تعني أي مواد غذائية تالفة أو غير تالفة ، وتشمل الفاكهة والخضار ومشتقات الحليب والدواجن ومنتجات اللحم وفتات الطعام التي تتولد على متن السفن .
- 9 **القمامة** : هي جميع نفايات الطعام والنفايات المنزلية والنفايات التشغيلية وجميع أنواع البلاستيك ومخلفات البضائع والرماد الناتج عن المرمدات وزيت الطهي وعُند الصيد ونبايح الحيوانات التي تتولد أثناء التشغيل العادي للسفينة والتي قد تدعو الضرورة إلى التخلص منها بصورة متواصلة أو دورية ، ما عدا تلك المواد المعروفة أو المدرجة في مرفقات أخرى لهذه الاتفاقية . ولا تشمل القمامة على السمك الطازج أو أجزاء منه التي تتولد عن أنشطة الصيد التي يتم القيام بها أثناء الرحلة ، أو نتيجةً لأنشطة تربية المائيات التي تنطوي على نقل الأسماك ، بما في ذلك

## القرار MEPC.201(62)

المعتمد في 15 تموز/يوليو 2011

تعديلات على مرفق بروتوكول عام 1978 المتعلق  
بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973

(المرفق V المنقح لاتفاقية ماريول)

إن لجنة حماية البيئة البحرية ،

إذ تستذكر المادة 38 (أ) من اتفاقية المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية (اللجنة) التي أسندتها إليها اتفاقيات دولية لمنع التلوث البحري ومكافحته ،

وإذ تأخذ علماً بالمادة 16 من الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (المشار إليها في ما يلي باسم "اتفاقية عام 1973") ، والمادة VI من بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (المشار إليه في ما يلي باسم "بروتوكول عام 1978") ، اللتين تحددان معاً إجراءات تعديل بروتوكول عام 1978 وتسدان إلى الهيئة المختصة في المنظمة مهمة دراسة واعتماد التعديلات على اتفاقية عام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1978 (اتفاقية ماريول 78/73) ،

وقد نظرت في مسودة التعديلات على المرفق V لاتفاقية ماريول 78/73 ،

1. تعتمد ، بموجب المادة 16 (2) (د) من اتفاقية عام 1973 ، التعديلات على المرفق V لاتفاقية ماريول 78/73 التي يرد نصّها في مرفق هذا القرار ؛

2. تقرر ، بموجب المادة 16 (2) (و) (iii) من اتفاقية عام 1973 ، اعتبار التعديلات مقبولة في 1 تموز/يوليو 2012 ، ما لم يقر ، قبل ذلك التاريخ ، ما لا يقل عن ثلث الأطراف أو أطراف تشكل أساطيلها التجارية مجتمعة 50 بالمئة على الأقل من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي ، بإبلاغ المنظمة اعتراضها على التعديلات ؛

3. تدعو الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأن التعديلات المذكورة ستدخل حيز التنفيذ ، بموجب المادة 16 (2) (ز) (ii) من اتفاقية عام 1973 ، في 1 كانون الثاني/يناير 2013 حال قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛

4. تطلب إلى الأمين العام ، وفقاً للمادة 16 (2) (هـ) من اتفاقية عام 1973 ، أن يرسل إلى جميع الأطراف في اتفاقية ماريول 78/73 نسخاً مصدّقة من هذا القرار ونص التعديلات الوارد في المرفق ؛

5. تطلب كذلك إلى الأمين العام أن يرسل إلى أعضاء المنظمة غير الأطراف في اتفاقية ماريول 78/73 نسخاً من هذا القرار ومرفقه .



نسخة صادقة مصدقة من نصّ التعديلات على مرفق بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (المرفق V المنقح لاتفاقية ماريبول) التي اعتمدها لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الثانية والستين ، في 15 تموز/يوليو 2011 ، بموجب المادة 16 من اتفاقية عام 1973 والمادة VI من بروتوكول عام 1978 ، ويرد هذا النصّ في مرفق القرار MEPC.201(62) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零一一年七月十五日在其第六十二届会议上按照《1973 年公约》第16 条和《1978年议定书》第 VI 条通过并载于第MEPC.201(62)号决议附件中的《<1973 年国际防止船舶造成污染公约>1978年议定书》附则的修正案文本（经修订的《防污公约》附则 V）的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (Revised MARPOL Annex V), adopted by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its sixty-second session on 15 July 2011, in conformity with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, attached at annex to resolution MEPC. 201(62), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (Annexe V révisée de MARPOL) adoptés par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale le 15 juillet 2011 à sa soixante-deuxième session conformément à l'article 16 de la Convention de 1973 et à l'article VI du Protocole de 1978, dont le texte figure en annexe à la résolution MEPC.201(62) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale,

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Пересмотренное Приложение V к Конвенции МАРПОЛ), одобренных на шестьдесят второй сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 15 июля 2011 года в соответствии со статьей 16 Конвенции 1973 года и статьей VI Протокола 1978 года и изложенных в приложении к резолюции MEPC.201(62), подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, (Anexo V revisado del Convenio MARPOL) adoptadas el 15 de julio de 2011 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 62º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, y en el artículo VI del Protocolo de 1978, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.201(62), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:  
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :  
За Генерального секретаря Международной морской организации:  
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



ندن ، في

伦敦 ،  
London,  
Londres, le  
Лондон  
Londres,

11/12/2012